

## Содержание

Вступление.....	4
1. Объекты и субъекты, или Words that lawyers like and translators stumble over .....	7
2. О русицизмах в юридическом переводе, и не только .....	16
3. Что бы это значило, или Туманные звезды российского законодательства в переводе на английский .....	27
4. Идите вы в арбитраж! <i>Ошибки и ловушки в юридическом переводе</i> .....	39
5. «Привычка свыше нам дана...» <i>О переводе некоторых терминов корпоративного права</i> .....	59
6. Опустим для ясности, или Что общего между творчеством Родена и работой юридического переводчика.....	75
7. Предлоги и налоги: переводим «досадные мелочи».....	83
8. Набираем обороты, вовлекаем в оборот: как переводить то, что хотел сказать законодатель.....	95
9. «Земля! Земля! Как слышите? Прием!» <i>О переводе некоторых терминов земельного права</i> .....	114
10. «Что в имени тебе моем?» <i>О терминологических коллизиях в переводческой практике</i> .....	138
11. Прелесть и польза случайных открытий, или Двух зайцев – одним решением .....	150
12. Словесные игры на юридическом поле.....	157
13. «Следствие ведут...» <i>О чудесах синонимии и тонкостях перевода, с ними связанных</i> .....	165
14. Хитрецы и выскочки, акторы и факторы.....	175
15. Не верь ушам своим <i>Продолжение разговора о заимствованиях</i> .....	194
16. «Не оставляйте стараний, маэстро...» .....	209
17. Жесткий дедлайн на поиск локейшена, или Жизнь в стиле «пэтчворк» .....	225
18. Юридические термины в кино.....	244
Алфавитно-предметный указатель (с русского на английский)..	248
Алфавитно-предметный указатель (с английского на русский)..	273

## Вступление

В современном мире в условиях международной интеграции и расширения экономического сотрудничества как на межгосударственном уровне, так и на уровне предприятий и компаний особую важность и актуальность приобретает такой вид перевода, как юридический перевод. Большое количество реализуемых в настоящее время трансграничных сделок и международных проектов требует не только квалифицированной юридической поддержки, но и комплексного лингвистического сопровождения, предполагающего профессиональный перевод юридической и финансовой документации.

Юридический перевод – особая область перевода, находящаяся на междисциплинарном стыке, на пересечении лингвистики и права. Он требует от переводчика очень многого: высокого уровня владения иностранным языком и умения пользоваться всеми возможностями родного языка (что не менее важно), знакомства с основами права и ориентации в базовых правовых понятиях и концепциях, глубоких лингвострановедческих знаний, значительного интеллектуального и культурного багажа, аналитических умений, логического мышления.

Особой эту область перевода делает и ответственность, которая лежит на переводчике, выполняющем перевод юридического документа, будь то закон, договор, протокол о намерениях, судебное решение, выписка из реестра, исковое заявление или экспертное заключение.

Переводить приходится не только с иностранного на родной, но и в обратном направлении – с родного на иностранный, причем не менее часто. Потребность в переводе на английский язык российских законов и иных нормативных правовых актов, юридических заключений, отчетов о проведении комплексных предынвестиционных проверок и целого ряда других документов, в которых используется юридическая терминология, обусловлена интересом иностранных инвесторов к нашей стране как к привлекательной, говоря современным языком, «инвестиционной площадке». Россия видится не только как рынок сбыта продукции, но и как место реализации инвестиционных проектов, связанных с организацией производства, строительством коммерческой недви-

жимости, открытием торговых сетей и т.д. Крупные западные компании, заботясь о своей репутации, стремятся действовать в строгом соответствии с законом, который им для начала нужно понять. Знакомятся они с российской нормативно-правовой базой и опирающимися на нее юридическими заключениями, естественно, в переводе. Чем профессиональнее будет выполнен перевод, чем выше будет его качество, тем лучше партнеры по совместной деятельности поймут друг друга, тем быстрее они перейдут к реализации своих замыслов и тем более успешным может оказаться в итоге весь проект.

Я занимаюсь юридическим переводом уже более 15 лет и долгое время считала себя человеком не пишущим, а переводящим, даже не предполагая, что накопленный опыт может обернуться таким увлекательным занятием, как лингвистическая публицистика.

Работая в юридических компаниях, больших и маленьких, российских и международных, я убедилась в том, что юридический перевод не позволяет переводчику ограничиться исключительно переводом. Он заставляет думать, анализировать, часто ставит перед проблемой выбора, толкает на лингвистические, а зачастую и лингвоправовые поиски, результаты которых могут и обрадовать, и разочаровать, и ошеломить своей неожиданностью. Именно этот вид перевода дает переводчику возможность примерить на себя самые разные роли: и роль терминоведа, когда необходимый термин отсутствует в языке перевода и его нужно конструировать, создавать «с нуля»; и роль лексикографа, когда объем и сложность предстоящей работы требуют составления глоссария; и роль аналитика, когда не обойтись без тщательного разбора текста с установлением завуалированных смысловых и не всегда очевидных логических и грамматических связей между его элементами; и роль исследователя, когда возникает необходимость, скажем, проверить какие-то термины в исходном и переводящем языках на предмет совпадения объема значений; и множество других ролей. Будучи юридическим переводчиком, можно оказаться то свидетелем терминологических коллизий, то прокурором, оспаривающим правомерность того или иного переводческого решения, то судьей, выносящим приговор ошибочному переводческому соответствию, то адвокатом, защищающим определенный вариант перевода и отстаивающим, аргументированно отстаивающим возможность его использования. Лингвистическое сопровождение каждого нового проекта – это как экспедиция в неизведанное:

можно оказаться на опасной территории, можно сделать массу открытий. В таком путешествии есть шанс почувствовать себя и золотоискателем, добывающим из вороха информации бесценные терминологические крупички, и археологом, заглядывающим в исторические глубины языка, и проводником, помогающим иностранной стороне сориентироваться в лабиринтах отечественного законодательства, и толкователем, объясняющим российскому участнику проекта зарубежные реалии, будь то правовые механизмы, не свойственные нашему праву, а иногда и не совместимые с ним, или новые финансовые инструменты, рожденные неумной творческой мыслью западных финансистов.

Удивительно, что все эти роли – это грани одной профессии. За свою переводческую жизнь я попробовала себя во всех этих ролях, и в каждой из них мне интересно. Мне интересно переводить, искать, анализировать, открывать для себя что-то новое. И в какой-то момент я почувствовала, что накопленный опыт буквально «протисся» на бумагу.

Этот сборник – попытка свести воедино, объединить «под одной крышей» мои размышления на тему юридического перевода, которые на протяжении ряда лет появлялись на страницах профессионального журнала для переводчиков «Мосты». А еще это попытка обозначить проблемы, которые возникают именно в этом виде перевода, осмыслить их причины, предложить возможные способы их решения. Надеюсь, моим читателям будет интересно. Кто-то, возможно, найдет для себя ответы на профессиональные вопросы, постоянно возникающие в переводческой работе. Кто-то разделит со мной радость от неожиданных открытий и счастливых находок. Кто-то, прочитав мои заметки, пустится в собственные лингвоправовые поиски. А кто-то, стоящий на распутье и выбирающий для себя область специализации, быть может, решит заняться именно этим видом перевода. Сделав этот выбор, он, хочется надеяться, не пожалеет, ведь перевод – занятие необыкновенно увлекательное, а юридический перевод – особенно.